契丹小字𠀋及其替换字研究

宝玉柱

(中央民族大学期刊社 ,北京 100081)

摘　要: 契丹小字𠀋和𠀋读[val],原字小读做[del è],原字八为其变体。原字大与女真字[ʃin]有字源关系,读音相同。原字杏应读[uei]。原字天读为[nel],原字山亦读[nel],但在音节末尾可能带有隐现辅音。新出现的原字乎是原字𠀋的变体。原字尽应读[tuʃ]。原字方应读[le]。原字全读[m]。原字当可构拟为[uei]。文中解释的契丹语词有 13 条。

关键词: 契丹字;原字;替换字;辽代

分类号: F211.5　　**文献标识码**:A　　**文章编号**: 1000 - 5218(2006)01 - 0008 - 05

一

《耶律迪烈墓志》第 5 行在交待墓主人原籍时写道: 小孔 伏𠀋 𠀋 𠀋 𠀋 𠀋 𠀋。[1](244) 同样的文字出现在《耶律智先墓志》第 5 行中:

𠀋 小孔 伏𠀋 大天 𠀋 𠀋 方𠀋 𠀋 𠀋

𠀋。[1](233)《辽史·卷一·本纪第一·太祖上》写道: "(太祖)契丹迭剌部霞瀚益石烈乡耶律弥里人。"校勘记:"百官志'石烈',县也,百官志二'弥里,乡也',石烈下不应缀乡字。按国语解又以石烈为乡,弥里为乡之小者。石烈乡,乡字亦复赘。检下文太祖七年六月辖赖县、营卫志下六院部霞瀚石烈,均此名异译,乡字衍。"[2](1)可见,《耶律智先墓志》第 5 行的契丹小字记载与《辽史》记录相合。而《耶律迪烈墓志》第 5 行的契丹小字记录,可能把与"部"、"石烈"、"弥里"意义重复的汉字部分当做衍字删去了。

经过比较两处资料,我们可以释出 小孔 伏𠀋 为"迭剌部", 𠀋 𠀋 𠀋 或 𠀋 𠀋 𠀋 为"霞瀚益石烈", 𠀋 𠀋 𠀋 又仳为"耶律弥里",均为契丹语汉语对译词。又据校勘记推测, 𠀋 对应"乡", 𠀋 对应"县"。 大天 应该是"府"的契丹语译词,《辽史》称"大迭烈府"或"迭烈府","大"相当于契丹字词 𠀋。

"迭烈"在上古汉语中读[diĕt lĭăt],在《广韵》中读[diet lĭet],[3](41-42)在《蒙古字韵》中读[te l è],[4](136,140)可能《蒙古字韵》的读音更接近契丹语发音实际。在《辽史》中"迭烈"也写做"迭剌",《辽史·卷百十六·国语解》记载:"大迭烈府,即迭烈部之府也。初祖午可汗与其弟撒里本领之,及太祖以部夷离堇即位,因强大难治,折为二院。烈、剌音相近。"[2](1534)又据《辽史·卷一·太祖上》:"先是德祖俘奚七千户,徙饶乐之清河,至是创为奚迭剌部,分十三县。遂拜太祖于越、总知军国事。""唐天复元年,岁辛酉,痕德堇可汗立,以太祖为本部夷离堇,……冬十月,授大迭烈府夷离堇。"[3](1-2)由此可知,迭烈部是契丹古代部落之一,奚迭烈部初创于唐天复年间,地处辽上京临潢府,基本居民为奚人。"迭剌"有时读做"迭剌哥",《辽史·卷一·太祖上》第 5 页皇弟迭剌,在第 6 页、第 9 页上写做"迭

收稿日期: 2005 - 08 - 05
作者简介:宝玉柱(1954 -),男,蒙古族,内蒙古赤峰市人,中央民族大学期刊社,编审。

© 1994-2007 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

刺哥”，“哥”读[go]。[del ègo]即小孔“迭烈”的契丹语读法。由此我们推知，在契丹小字墓志中经常表示“南”的契丹小字“小”读做[del è]，原字 为其变体。《萧令公墓志》第19行 ，在《兴宗皇帝哀册》第19行中写做 ，为同音同义词。

“部”的契丹小字正规写法是 （令3－11，令7－12，故4－10，故5－9、7－22，仲9－30等），意思均为“部”，读[nuru]。满语[niru]：1. 箭；2. 佐领；3. 画。[5](334) 蒙古语[jiru]（画）与此对应。[6](1344) 其最早的意思应该是“划道道或线”，引申出[jiruxa]“田垄、沟垄”，[jiruxan-jam]“畛”。[6](1343) 满语[jurgan]：1. 行，条；2. 义；3. 部院。[5](258) 女真语 或 意为“路、道”，引申为道德之“道”。[7](50) 元朝的行政单位名有“路”，其来源很可能与契丹语的“部”有关。

表示“府”。《故耶律氏铭石》第3行和第5行，“迭剌府”写做 ， 是 的另一种写法，根据其拼写的原字，可读为[gəli]。满语[golo]“江河流域”、“省”，[goloi amban]即指外省官员。[5](176) 蒙古语[gool]“中心、河流”，“迭剌府”很可能是从“迭剌部中心”这个意思引申而来。“迭剌府夷离堇”契丹小字写做 ，“夷离堇”有时可以省略，小 意思相当于迭剌府尹。原字 不单独使用，也不在除第一音节以外的其他位置出现，可称之为词根字，后面只出现一个元音字 。《故耶律氏铭石》第11行写道： ，《兴宗皇帝哀册》第17行写道： ，意思及读音不得而知。

“霞瀚益石烈”或“辖赖石烈”是 或 的汉字音译。“霞瀚益”上古汉语读[ɣea lan ĭĕk]，《广韵》读[ɣa lan ĭĕk]，[3](3,194,65)《蒙古字韵》读做[ħ è lan ji]，[4](137,93,54) 可拟音为[ɣalai]，证明原字 和原字 读[ɣal]，首辅音可能还有颚化特征。另外，按元音和谐律，不排除其主元音根据前后元音的性质变成圆唇元音的可能性。“石烈”上古汉语读[ʒiăk lĭăt]，《广韵》读做[ʒiĕk lĭĕt]，[3](56,42)《蒙古字韵》读做[ši l è]，[4](53,136) 可拟音为[ʃire:]，和 是同音字。蒙古语[sirege]意为“桌子，台地”。[6](930) 满语对应词为[dere]“方，脸，桌”。[5](88) 其共同义项是“台地”。

对应“县”。《故耶律氏铭石》第23行韵文中写道： 。该墓志第3行明确指出墓主人挞不也娘子是撒懒大王的第五代孙。因此不难断定， 有血脉的意思。蒙古语[yasu]“骨头、族、血统、家系”可能与此对应。“县”应该是 的引申义。

对应“耶律弥里”，上古汉语读[ʌia lĭwət mĭei lĭə]，《广韵》读[jĭa lĭuĕt mĭe lĭə]，[3](36,120,89,83)《蒙古字韵》读[je lĕu mi li]，[4](141,73,51,55) 其中，“耶律”是契丹人姓氏用字，可能保留了“律”的词尾辅音[t]。《辽史·卷三十一·营卫志上》所列行政单位设置从大到小为：斡鲁朵，州，县，提辖司，石烈，瓦里，抹里，得里，闸撒。其中，抹里和弥里可能相同。 的本义及引申义，目前尚不清楚。

《故耶律氏铭石》写做 ，蒙古语[tegüs]“完全的、圆满的”。[6](1038) 由于这个词具有吉祥意义，《辽史》中常用于人名：萧脱古思，是萧惠的契丹名，萧图古斯，是萧孝忠的契丹名，另有称秃古斯或图古斯者。

原字 读[ɣal]，在契丹文墓志哀册韵文用字中也得到体现。《宣懿皇后哀册》第25行韵文中，小， ， ，押脚韵，分别读[del è]，[ɣal]，[al]，[bal]，证明小和 的尾辅音都是[l]。《兴宗皇帝哀册》第10行， ， ， ， ，整齐地押脚韵，可见 的相当于韵母的部分中存在辅音[l]。《道宗皇帝哀册》第14行韵文中 与 （百姓一弟兄）对仗， 与 处于押韵关系，前者读[uruɣuwei]，后者第一音节相当于韵母的部分读音可能与此相近。《宋魏国妃墓志铭》第15－16行中， ，[8] 第一音节分别读[ɣal、del、ʃal、njal]。第22行 ， ， ， 押韵，可推知 可能读[al]，第

© 1994-2007 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

23行中，，押韵，其共同尾辅音应该是[l]。《耶律奴墓志》第46行中，，，，，，押韵，应该被看做[al、ul、el]等尾辅音的押韵。

二

(一)的组词情况

的一个基本组合表示天干的“壬癸”，与五色当中的黑对应。由于探明的读音，我们可以推知表示天干“壬癸”的契丹语词读[ɤalu]。蒙古语[xara]“黑”，[6](583)达斡尔语[xar]“黑、壬”。[9](104)满语[kara]专指飞禽走兽的黑颜色，[5](266)用[sahaliyan]表示一般黑色或天干“壬”。[5](355)同根词[sahahūn]表示“癸”。韩儒林《突厥官号考释》：“‘为黑色者为珂罗便，故有珂罗啜，官甚高，耆年者为之。’突厥‘黑’为qara，故知‘珂罗便’之‘珂罗’即qara之对音。”[10]这些说明契丹语表示黑色的词，在语源上可能更接近蒙古语和突厥语。

伏为[ɤalu nɔhɔ]“黑狗”(道4－11)；[ɤalu ʃinge]“黑鼠”(道6－23)，“鼠”满语称做[singgeri]，[5](375)女真语[ʃingə]，[ʃinge]一词第一音节中出现的原字与女真字[ʃin]有字源关系，读音相同；[7](85)[ɤalu lu]“黑龙”(宣26－11)，《耶律迪烈墓志》第22行写做。[ɤalu uei]“黑牛”，抄录可能有误，也可能是的异写，意思都一样，表示“黑牛”(仁先8－45)。清格尔泰先生引证《刘等汉95》(解为“夜”，拟音为[suni])，认为读[un]或[unije]，并且认为该词在词源上可能与蒙古语的[unije]“乳牛、母牛”同源。[1](39)

笔者发现在《宣懿皇后哀册》第25行韵文中，与对仗，且都有时位格标志，由此断定是的另一写法，表示“夜”，第二个契丹小字，原字应读[uei]。突厥语[ud]“牛、耕牛”，[ud yil]“牛年”。[11](50)女真语[weixan](牛、丑)，[7](128)满语[i-han](牛、丑)，“乳牛”[uniyen]。[5](225,451)蒙古语[üxer]“牛、丑”，“乳牛”[üniye]。[6](308,304)女真语的[wei]，蒙古语的[ü]、[uni]与突厥语的[ud]对应，而词缀[xan](女真语)、[han](满语)、[xer](蒙古语)、[ye]或[yen]是后产生的，且用于区别动物的雌雄。满语的[ihan]是女真语[weixan]的词头[we]脱落的结果，但[uniyen]却保留了共同的词根。契丹语的更更接近女真语[weixan]的词根。[ɤalu bɔŋɔ]“黑猴”(迪26－27)，女真语“猴”为[mo-non]，[7](109)词根[mo]与契丹语的[bɔ]有同源关系，读音很接近，[ŋɔ]有时可以省略(乌20－22)。在《耶律宗教墓志》第22行“戊申”写做。看来原字与经常表示天干“戊己”的读音接近，表示“日”，《辽史·卷五十三·礼志六》记载“‘捏咿㗋’，旦也”。[2](877)“捏咿㗋”上古读[niĕt ĭei ŋĭe]，《广韵》读[nieti ʃie]，[3](63,62)《蒙古字韵》读[nè ji zi]。[4]另外，在契丹文墓志韵文中，与，，，，等押韵，因此，的音质可构拟为[nel]，以此类推，的音质也可以构拟为[nel]，所不同的是，后者在音节末尾可能还带一个隐现辅音。蒙古语称“幼子”为[nilxa]，[6](378)契丹人称“幼男”为“黄”，[2](1549)二者应有对应关系。可能是的误写或另一种说法。

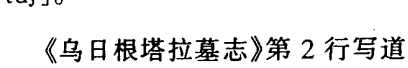
(二)的组词情况

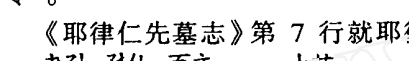
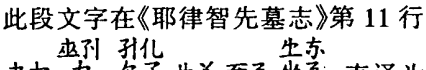
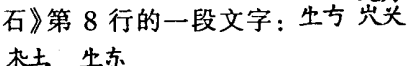
通过比较，发现与《耶律智先墓志》第5行的对应。由此得知是的变体或近音字，原字是的变体。

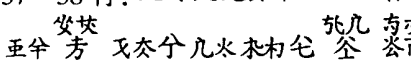
《耶律宗教墓志》第15行写道：。此段文字与汉文墓志“特封广陵郡王，未几改辽兴军节度使”相合，可直译为：广陵郡王之号封，平州位职改。《辽史·卷四十·地理志四》：平州，辽兴军，上，节度。“辽兴军”在此与“平州”对应，动词与“改”对应。满语[hala]“换”，其使动态为[halabumbi]“使更换”；[5](192)蒙古语[xala-]“换，改换”；[6](562)达斡尔语[ka:la:]“改变，更换，调换，抄写”。动词“改”前面的词应读[tuʃan]，满语[tušan]“职务，职掌”；[5](437)蒙古语[tusiyal]，这个词来自动词[tüsixu]“靠，倚，托，支撑”；[6](1091,1115)达斡尔语[tuʃ-]“靠，扶”，其名词形式为[tuʃa:n]或[tuʃa:l]

© 1994-2007 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

“公职，职务”。[8](264) 由此可推知，原字 应读[tuʃ]。

《乌日根塔拉墓志》第2行写道：。可直译为：六院裹古直舍利房之曷伦采访之房令改。墓主人是懿祖第四子裹古直族之属、圣宗之孙。圣宗出自太祖长子耶律倍之后，可能指墓主人父亲耶律宗愿的族属从玄祖、太祖一系转入六院司舍利房的情况。可能是动词[ʤan]，意为“指示”或“令”。[12]

《耶律仁先墓志》第7行就耶律信先身世写道：，直译为：哈嘎宰相燕哥别胥俩之房旨令改。此段文字在《耶律智先墓志》第11行表述为：，直译为：仲父之哈嘎宰相之房令改。“仲父房哈嘎宰相族”和耶律信先同属耶律氏，因此可以认定，这种改变应属于耶律氏内部的族属关系的改变，而不是指同萧氏家族的婚姻。《辽史·卷九十·耶律义先传》所附耶律信先传说：“信先，兴宗以其父瑰引为刺血友，幼养于宫。”指的可能就是这一背景。[2](1357) 与，其义可能是“遵令”或“遵旨”。《故耶律氏铭石》第8行的一段文字：，应该是指墓主人的丈夫在天祚皇帝即位后由于某种原因改派奉圣州的情况，最后一词为动词“改”，地名“奉圣州”处于位格。

的另一个组合是。《耶律仁先墓志》第37－38行：，直译为：咸雍元年，南京留守都统元帅府功臣字四晋王之名封改。《辽史·卷九十六·耶律仁先传》：“咸雍元年，…… 出为南京留守，改王晋。”[2](1397) 下面应补字，读[dɛre]，与是同音词，意为“南”，在契丹小字墓志中出现多次。所补原字应读[le]。最后一词为动词“改”，“晋王”带属格，后面是带宾格标志的名词短语“名号”，为“改”的宾语。同样的用法出现在《耶律仁先墓志》第40行：八仍。《辽史·卷九十六·耶律仁先传》说：“阻卜塔里干叛命，仁先为西北路招讨使。”，译为“都统”，下面“使成为”和“改”两个动词连用，可能表示“改任”。这种用法还出现在《耶律奴墓志》第17行，写道：。

《萧仲恭墓志》第5行写道：。直译为：大王（达不也）之子有二：长子曷伦·特末，驸马都尉，越国公主（把）娶，季父之（）陈留国王之族（）金（）改。据《辽史·卷六十五·公主表》记载：“道宗女，特里，第三。封越国公主……大安初，改适萧特末。”此处，不能确切知道陈留国王是谁，因而不能直接说明改变族属的原因。从人名“特末”，可推知原字读[m]。《韩敌烈墓志铭》第21行“沈州”记做。[13]《韩高十墓志》第22行“沈州”记做，可见，读音相近。[14]《耶律宗教墓志》中人名用汉字转写为“特每”，第一个原字与“特”对应，读[tə]，第二个原字和第三个原字与“每”对应。“每”上古汉语读[muə]，《广韵》读[muoi]，[3](134)《蒙古字韵》读做[mue]。《萧仲恭墓志》第5行墓主人的父名写做，与《金史·萧仲恭传》“父特末”的记载相合。“末”在《蒙古字韵》中读[m uo][4](132)可见原字[uei]和[uo]的区别仅在于节尾元音的不同，两个字有时可以交替使用。

《耶律迪烈墓志》第6行先讲把迭烈部划分为五院六院两个部分的情况，然后说：，直译为：此痕得夷离堇之后六院部改。有时写做，意为“此，这个”：

© 1994-2007 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

就是墓志第4行提到的  ，即《辽史·卷六十四·皇子表》中的帖剌·痕得，懿祖次子，[2](962)夷离堇。  意为“族，后人”，下面是“六院部”，据《皇子表》，痕得后人归入六院司夷离堇房。因此，最后一个动词读[halavalan]，意思是“归人，分属”，与满语词[harangga]“属下”是同根词。[5](195) 蒙古语［xariyala-］“辖，管辖，统辖”。[6](594)［halavalan］有可能是动词的被动态过去时形式。

以上用例说明  读[val]，它和  是近音字，前者多与展唇阳元音结合，后者与展唇元音和圆唇元音结合。

三

本文主要研究契丹小字的 和 两个原字，附带研究12个原字。1. :[val];2. :[val];3. :[del è];4. :[del è];5. :[gol];6. :[ʃin];7. :[uei];8. :[nel];9. :[nel](在音节末尾可能带隐现辅音) 10. :[ai]; 11. :[tuʃ];12. :[le];13. :[m];14. :[uei]。

本文解释词语13条。1.  :大，全；2.  :迭剌部；3.  或  :霞瀚益石烈；4. :耶律弥里；5. :乡；6. :县、骨头、血统；7. :中心、河流、府；8. :改；9. :职位；10.  :遵令，遵旨；11.  :南；12. :族，后人；13. :归人，分属。

参考文献：

[1]清格尔泰. 契丹小字释读问题[M]. 日本：东京国立亚非语言文化研究所，2002.

[2](元)脱脱等. 辽史[M]. 北京：中华书局，1974.

[3]郭银良. 汉字古音手册[M]. 北京：北京大学出版社，1986.

[4]照那斯图，杨耐思. 蒙古字韵校本[M]. 北京：民族出版社，1987.

[5]羽田亨. 满和辞典[Z]. 东京：图书刊行会，昭和47年.

[6]内蒙古大学蒙古学研究院. 蒙汉辞典[Z]. 呼和浩特：内蒙古大学出版社. 1999.

[7]金启孮. 女真文辞典[Z]. 北京：文物出版社. 1984.

[8]刘凤翥，清格勒. 契丹小字《宋魏国妃墓志铭》和《耶律弘用墓志铭》考释[J]. 文史，2003.(4)：205—210.

[9]恩和巴图等. 达斡尔语词汇[Z]. 呼和浩特：内蒙古人民出版社，1984.

[10]韩儒林. 穹庐集[M]. 上海：上海人民出版社，1982.

[11]麻赫默德·喀什噶里. 突厥语大词典(一)[Z]. 北京：民族出版社，2002.

[12]宝玉柱. 契丹小字183号227号原字研究[J]. 中央民族大学学报，2005，(2)：130—136.

[13]唐彩兰，刘凤翥等，契丹小字《韩敌烈墓志铭》考释[J]. 民族语文，2002，(6)：29—37.

[14]刘凤翥. 契丹小字《韩高十墓志》考释[A]揖芬集—张政烺先生九十华诞纪念文集[C]. 北京：社会科学文献出版社，2002.

【责任编辑　额尔敦哈达】

The Study on Khidan Small Character and Its substitute

BAO Yu－zhu

(*Periodical Office, Central University for Nationality, Beijing 100081*)

Abstract: The thesis read 14 small characters as below:1. :[val];2. :[val];3. :[del è];4. :[del è];5. :[gol];6. :[ʃin];7. :[uei];8. :[nel];9. :[nel]10. :[ai];11. :[tuʃ];12. :[le];13. :[m];14. :[uei]. The thesis alao explained 13 Khidan words.

Key words: Khidan inscription; small character; Liao Dynasty

© 1994-2007 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net